



《托拉·奥尔》·帕拉沙 MIKEITZ · 玛玛尔 15

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

哈努卡灯：诫命灯置于左侧



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/15/

1 נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין ונ"ח משמאל. וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

“哈努卡灯 (נר חנוכה, ner Chanukah): 有一项诫命 (מצוה, mitzvah), 要把它放置……”等, “在左边, 使门框经文匣 (מזוזה, mezuzah) 在右边, 哈努卡灯在左边。”我们必须说明, 为何哈努卡灯不像门框经文匣那样, 也放在右边。

אך יובן בהקדים ביאור מ"ש כל אשר חפץ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.

但要明白这一点, 须先阐释经文所说: “凡 ה'所愿的一切, 祂都已行了。”又有经文说: “凭 ה'的话, 诸天得以造成。”

2 ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.

“世界是借着十个言语创造的”, 这些言语是言语和说话; 世界并非仅凭愿望和意志创造。解释如下: 众所周知, 一切事物都有质料和形式。质料就是该事物总体而言是什么, 也就是它是天、地、太阳还是月亮。

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

形式则是每一事物所具有的各种形状和形象、外观与表面, 也就是“照着他的样式, 按着他的形象”——它是以怎样的方式被造的,

כמו השמים והארץ הם כדורים ומן הארץ לרקיע כו' והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'. וכן עד"ז בכל דבר נברא.

例如, 天与地是球体, 从地到穹苍等等; 太阳与月亮则是发光的球体等等。每一种受造之物也都是如此, 各有其形式。

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] שבמאמר יהי אור נתהווה בחי' האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע נתהווה הרקיע מאין ליש.

那么, 质料乃由 ה'的言语和十个言说创造: 借着“令光存在”这一言说, 光的层面 (בחינה, bechinah) 从无 (אין, ayin) 到有 (יש, yesh) 而形成; 同样, 借着“要有穹苍”这一言说, 穹苍也从无到有而形成。

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי בדבור או מאמר.

但是，穹苍的具体形态——“依其样式，照其形象”——乃由 ה' 的意愿造成；这一意愿并未在言语或言说中显露出来。

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני שאז לא הי' [היה]

גילוי מאין ליש רק שהיה העולם בטל במציאות ממש

现在，物质之所以是藉着言说和言语创造的，而不是一切单凭 ה' 的愿望和意愿创造的，是因为那样便不会有从无到有的显现；相反，世界在存在上确实会完全处于自我消融（ביטול, bittul）的状态。

רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו

但“某物”的主要显现，是藉着 ה' 的话语，因为“祂一命令，它们便被创造”。

פ' צוה מלשון מצות המלך כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] אין מלך בלא עם שבח' מלכות היא בחי'

התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבחי' שם בלבד.

“命令”（צוה, tzivah）是指“君王的命令”之意，因为“你的王权统辖一切世界”，[并且]“没有民众，就没有君王”。因为王权（מלכות, Malchus）这一层面，是超越并退隐的层面，因此它并不照耀、显露出来，除非仅以一个名号的形式。

5 וזהו יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו [בשר ודם] שמלכותו היא שמו לבד אשר

נקרא על מדינתו

这就是[“愿他们赞美 ה' 的名，因为祂命令，它们便受造”的意思]：比方说，一位血肉之躯的君王，他的王权不过是他的名；这名被冠于他的国土之上，

אבל לא בבחי' התלבשות כח הפועל בנפעל ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע' [בשבעים]

שרים שר של מים שר של כו' שהם משמרי האופנים.

但这并不是创作者的力量实际内在地包裹于受造物之中的情形。创作者的力量内在地包裹于受造物之中，只发生在更低处，即七十位天使首领之中（例如水之首领，等等）；他们属于 אופנים（Ofanim，天使的一类）中的底层残滓（משמרי, mishomrei）。

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים. שהם פני אר' [אריה]

פני שור שבמרכבה.

此外，还有高于高者的[存在]，它们同样通过因果关系而接受，直至天使；天使是分离的理智体。它们就是战车中的狮面[和]牛面。

אבל החיות של פני שור פני ארי' [אריה] הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

然而，牛面[和]狮面的生命力（חיות, chayus），确实是由无而有的。也就是说，赐予它们生命力的引降处于“无”的层面，只是一缕微光；这仅仅是“名”这一层面，而“有”的显现便由此产生。

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

然而，创造由无而有的目的，是使“有”在“无”面前自我消融（ביטול, bittul），并使“ה'的荣耀显现于下界，如同在上界一样。

7 וכמו שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם. וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא].

正如未来的时代将会如此：“他们必面对面看见”，等等。这取决于我们一生中的事奉，“今日是实行它们的时候”。并且，“全以色列在来世都有份”。

וצריך כ"א [כל אחד / כל אחת] להמשיך בחלקו גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'

每个人都必须将这一显现引入自己的那一份，使“有之物”（היש, yesh）归于自我消融。这来自对无限者（אין סוף, Ein Sof）——愿祂受称颂——之伟大的沉思：正如祷文所说：“世界尚未被创造时，你就是祂；世界被创造以后，你仍是祂”，等等；

בלי שום שינוי כי אני הוי' לא שניתני שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

完全没有任何改变，因为“我，הוי' (Havayah)，并未改变”；世界在祂面前并不构成遮蔽，而“黑暗如同光明”，因为遮蔽与隐藏只存在于我们肉眼之中。

אבל קמיה כולא כלא חשיב ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

但在祂面前，“万有确实都不算什么”；在祂面前，上与下完全相等，因此祂在下方的临在，与在上方完全相同。

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

若果真如此，那么连“有”这一层面也在祂（ית'）面前处于自我消融（ביטול, bittul）的状态。这就是“因为 ה' (Havayah) 至大，我们的主超越一切 אלקים (Elokim)”的含义。

ופי' מכל אלקים הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס
[אור אין סוף] ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

“超越一切 אלקים”的意思是：这指的是 אלקים 的120种组合，它们遮蔽并隐藏 ה' 的光与祂的圣性，使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）——愿祂受祝福——不按其本然显现，以免诸世界在其存在中也处于自我消融（ביטול）的状态；

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

而是让世界显得是一个“有”，仿佛是一个与他者分离的实体。但 ה' 之光胜过它们一切，并统御它们一切，使这“有”处于自我消融（ביטול）之中。

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול כו'. אני זו כנס"י [כנסת ישראל]. אבל העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים עזב הוי' את הארץ. ופרעה אמר לא ידעתי את הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר עתה ידעתי כי גדול הוי' כו')

（这就是“因为我知道[ה']至大”等语的[含义]。“我”指以色列会众。但偶像崇拜者说：“ ה' 已离弃这地”；法老说：“我不认识 ה' ”等等。因此，关于叶忒罗（יתרו），是在他皈依之后才说：“如今我知道 ה' 至大”等语。）

והיינו לפי שכל אשר חפץ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

这是因为，凡 ה' 所愿的，都被引下；祂也在天上和地上“成就了”[这一切]：它们全都有形状与形象，源自 ה' 的愿望与意志这一层面；这一层面并未在言语和言说中显露，而言语和言说正是造成有实体之性（ישות, yeshus, 即成为一个“有”）的因素。

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר [מדות הרחמים]. שבכל מע"ב [מעשה בראשית] כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר [מדות הרחמים] דכתיב ביום עשות ה' אלקים כו'.

这就是「祂将慈悲属性结合进来」的含义：在整个创造的工作中，经文都写着：「אלקים (Elokim) 说」；后来，祂将慈悲属性结合进来，正如经文所写：「在 ה' (Havayah) 创造的日子」等等。

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שבחי' אלקות הוא בבחי' איה דהיינו בבחי' הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי"ה את הארץ

这就是「列国为何要说：『他们的 ה' 如今在哪里？』」的含义： אלקות 处于「何在」这一层面，也就是处于退隐的状态，因为他们说：「 ה' 已离弃这地」，

ואין העולם מתנהג אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.

并且[认为]世界只由 אלקים 这一层面来治理；它是收缩（צמצום, tzimtzum）与退隐之名，使世界成为一个「实有」和独立的实体。但事实上，「凡 ה' 所愿的，祂都已成就。」

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס כו'. ההופכי הצור כו'.

前一篇诗篇整篇都在讲这件事：“海看见了，就逃遁”，等等；“那使磐石转变的”，等等。

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים

因为这篇诗称颂 הוי"ה (Havayah) 的超越性：它支配 אלקים (Elokim)，并改变自然秩序；[例如]燧石属于火元素，祂却从中引出水来。

והיינו לפי ששם אלקים שהוא הצמצום ומעלים להיות בבחי' יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה וינוס כו':

这是因为， אלקים (אלקים) 之名就是收缩（צמצום, tzimtzum），它遮蔽万物，使万物依照各自的禀赋和特性，处于“有”的状态（יש, yesh）；而它在支配它的 ה' (הוי", Havayah) 之名面前，归于无独立实有的状态。 ה' 就是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的显露，愿祂受称颂；正如祂的名如何，祂也正是如此。因此，海也“看见了，就逃遁”，等等。

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לבו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים כו'.

如今，人若沉思并领悟这一切，他的灵魂便会渴望并热切向往在祂面前自我消融，直到它愿意脱离今世的种种享乐，彻底扭转自己的心，并与祂紧密相连；正如经上所说：“我在天上还有谁呢？”等等。

ובזהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו ומהפך חשוכא לנהורא לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

《Zohar》（זהר）中说：“谁若没有尝到苦味[转化为]甜味，也没有把黑暗转为光明，就在这里无份。”因为人必须把苦涩的滋味转化为甘甜。

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

“苦涩”指今世的欲望，以及从外壳（קליפות, kelipos）的诸殿宇（היכלות, heichalos）流出的种种享乐。因为下界没有任何事物在上界没有与之相应的殿宇；那事物由此而来，并从那里领受其流注。

13 וכל תענוגי עוה"ז אפי' [אפילו] דבר קל ואפי' [ואפילו] המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

今世的一切享乐，哪怕是微不足道的事，甚至有人梳弄自己的头发，其生命力也是从不洁的殿宇中引下的。

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשערו כדאיתא בגמרא ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

因此，约瑟（יוסף）因卷弄头发而受罚，在监狱里坐了十二年；正如《Gemara》（גמרא）围绕经文所说：“约瑟形貌俊美，容貌出众”；紧接着，“他主人的妻子就把[目光]投向他”，等等。

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.

因此，人必须扭转自己的心，真正尝到甘甜：“尝尝看，就知道 הוי'（Havayah）是美善的。”“那时，你必以 ה' 为乐。”

14 וזה הוי' [היה] ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ [וכמו כן] תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

这就是祭献的含义：动物之魂的脂肪被转化，升起并融入上方之火；这火在祭坛上焚烧它，使它成为“献给 הוי'（Havayah）的火祭，作蒙悦纳的馨香”。同样，祷告也应如此；祷告代替祭献，使人的灵魂被上方之火点燃，并以 ה' 为喜乐。

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

“黑暗转为光明”的含义是：这个世界物质的黑暗，即天地的作为——它们显得像是独立的“有”和物质之物——转为光明，使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂，得以在其中显现；这样，这“有”便在祂面前自我消融（ביטול, bittul），愿祂受称颂，并使 הוי'（Havayah）的荣耀在下界显明，如同在上界一样。

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית'

בתשוקה וצמאון כו'

也就是说，通过“品尝苦味[转为]甘甜”这一层面——这是自下而上的过程：将人的心以及对今世的欲望转向依附于祂，愿祂受称颂，并怀着渴慕与饥渴之情，等等；

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

ה'的光就会从上而下照耀到这个世界的黑暗之处，使世界不再遮蔽 ה'的光及其圣洁。

וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור נר מצוה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה] מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

这也就是“诫命（מצוה，mitzvah）是灯，妥拉是光”的含义：“מצוה是灯”是自下而上提升的层面，而“妥拉是光”是自上而下引下的层面；并且，通过מצוה这一层面，妥拉之光便来到。

17 וביאר הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם. כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות הפה.

אחה"ע מהגרון כו'.

解释此事如下：现在必须说明字母究竟是什么。字母在发音上，是按照口腔的五个发音部位来区分的：喉音有 א (Alef)、ח (Ches)、ה (Hei)、ע (Ayin) 等。

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול הוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

然而，发音的部位——言语的器具——并不像竖琴那样。竖琴是乐器；乐师弹奏它时，它便发出声音，而那声音是由竖琴的运动产生的。

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנ"ת. או השפתים לאותיות בומ"ף.

字母却并非如此：字母并不是由于言语器官——也就是口腔的五个发音部位——的运动而产生的。因为字母的发音动作会自行发生，无需人预先准备，也无需人有意要活动舌头来发 ד (Dalet)、ט (Tes)、ל (Lamed)、נ (Nun)、ת (Tav) 这些字母，或活动嘴唇来发 ב (Beis)、ו (Vav)、מ (Mem)、פ (Pei) 这些字母。

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

恰恰相反，是字母使舌头活动，以发出 ד (Dalet)、ט (Tes)、ל (Lamed)、נ (Nun)、ת (Tav) 这些字母；也使嘴唇活动，以发出 ב (Beis)、ו (Vav)、מ (Mem)、פ (Pei) 这些字母。而且，字母本身的根源就在灵魂之中。

18 והנפש היא המוציאה אותן מהעולם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי האדם לנפש חיה.

灵魂把这些字母从隐而未显带入显现：先显现在思想的字母中，随后显现在言语的字母中。这就是经文所说：“人就成了有生命的灵魂（נפש חיה, nefesh chayah）。”

ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

昂克罗斯译本将其译作“说话的灵”，因为字母属于 חיה 这一层面。人有魂（נפש, Nefesh）、灵（רוח, Ruach）、灵魂（נשמה, Neshamah）[和]生命（חיה, Chayah）这四个层次。נפש是思想与言语之字母所处的层面。

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבינם.

而灵息（רוח, Ruach）是心的气息，也就是声音；它由火、空气和水构成，如所知。灵魂（נשמה, Neshamah）则是理智领会这一层面：「他们的气息使他们明白。」

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען בפה ולא שבראן שם בפה

而生命层面（חיה, Chayah）就是智慧（חכמה, Chochmah）这一层面，也就是超越领会的智慧之源；字母的根源就在那里。只是，祂「把它们安置在口中」，并非在口中创造它们；

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר במ איש ואיש כלשונו.

因为字母在其根源中的创造与形成，是在上方、处于 חיה 这一层面；它们由那里被引下，并分化为二十个字母，使每一个人都能用它们依照自己的语言说话。

20 ובזה יובן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמט"ט [שמטטרון] קושר קשרים לקונו מתפלתיהן של ישראל.

由此便可理解我们先贤ז"ל所说的教言：梅塔特隆（מט"ט）从以色列人的祈祷中为其造主系结。

כי הנה המלאכים מעלים התפלות לפי שדבור האדם הוא גשמי והמלאכים הם רוחני [רוחניים] שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

这是因为天使将祈祷提升上去：人的言语是物质性的，而天使是灵性的，他们的言语如同我们的思想；借着接收祈祷的天使，祈祷便从物质性净化为灵性，而这净化是经由那位天使而成的。

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט [מטטרון] והוא קושר כתרים שלמעלה מן הראש ומוחין.

如今，[它上升到]“高过更高者”，直至上界；梅塔特隆（מט"ט, Metatron）居住于其中。他编结冠冕，这些冠冕位于头部和认知机能（מוחין, mochin）之上。

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר [יהי רצון] שיתהווה בחינת רצון
借此，他引下新的字母。因为，祈祷是一种请求：“愿有意愿”（יהי רצון, Yehi ratzon），即祈求一个意愿的层面得以产生。

שכמו שכבר נמשך רצה"ע [רצון העליון] בחכמה. הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון
שהעון גורם יסורים ח"ו [חס ושלום] אבל ע"י התפלה יה"ר [יהי רצון] נמשך רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה
מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעים כו'.

因为，上层意愿既已引入智慧（חכמה, Chochmah）之中，智慧便依照托拉断定：“没有罪便没有苦难”；因为罪会招致苦难，愿ה'使此事不发生。但借着祈祷，“愿有意愿”（יהי רצון），高于智慧层面的上层意愿便被引下；在那里是纯然的怜悯，并且“你的过犯很多”，等等。

22 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך כו' הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

这正是我们的圣贤ז"ל所说的：当以色列人说“愿祂的伟大之名蒙福”等等时，ה'便点头。也就是说，祂使自己的“头”摇动，并将它引降下来；这“头”就是祂那至高的意愿——愿祂受称颂；

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

因为所祈求的正是这一点：“愿祂的伟大之名蒙福”——愿祂那超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的伟大之名蒙福，并得以引降下来，因为它“伟大而极其受赞颂”。

23 והמשכת רצה"ע [רצון העליון] הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט [מטטרון]. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי' חכמה ומוחין אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות.

而这至高意愿的引下，是通过梅塔特隆（מט"ט, Metatron），将祈祷的字母提升至其根源和本源——至高的冠冕（כתר, Keser）——而实现的。这是因为，字母的根源在至高的冠冕中，高于智慧（חכמה, Chochmah）和认知机能（מוחין, mochin）的层面；只是，显露的起始在智慧，因为若不借助字母，就不可能理解和把握任何可理解之物。

אבל האותיות עצמן אינן בחי' שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם אלא שהן לבוש השכל

但字母本身并不属于理智这一层面，因为可被把握的理智无法把握字母本身的本质；字母只是理智的衣裳。

והלבוש הזה הוא מבחי' חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

这衣裳源自至高层面的外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）；它下降并向下延展，以衣裳包裹理智。从那里，它又进一步下降，成为思想和言语的字母。

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה. דאורייתא מחכמה נפקת והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר.

如今，托拉也以这种方式披上了字母的衣裳：托拉的字母，其根源远在托拉这一层面之上。因为“托拉源自智慧（חכמה, Chochmah）”，而字母的根源则在更高处，处于冠冕（כתר, Keser）的层面。

ואותיות מלשון אתא שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.

此外，“字母”（אותיות, otiyos）一词源自“来到”（אתא, asa）一词，表示引下；因为字母就是引下的流注，托拉正是在其中并借着它们被引下而形成的。

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני.

对此，解释如下：经上写道：“正如太初者的比喻所说。”这就是托拉，因为托拉被称为“太初者的比喻”。

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיובן מתוך המשל.

对此的解释是：比喻的作用，是以一种方式呈现它所比喻说明的本意（הנמשל, nimshal），使人能够从比喻中理解本意。

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

然而，比喻是另一种事物，并非它所比喻说明之物的本质；只是，由于两者在某一方面相似，所以可以从比喻中理解它所说明之物。

26 וז"ש [וזהו שכתוב] וביד הנביאים אדמה. וחז"ל [וחכמינו זכרונם לברכה] המשילו מראה הנבואה לאספקלריא

שכמו שרואין באספקלריא הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש אלא דמותה ותמונתה.

这就是经文所说：“我借着众先知被比作。”我们的贤者，愿其记忆蒙福，将先知的异象比作镜子（אספקלריא, aspaklaria）：正如人照镜子时所见，虽然形体的相似形象确实以其形状和影像显现出来，然而这并非形体本身真实的实体，而只是它的相似形象和影像；

כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון.

同样，众先知对祂的**אלקות**的一切领悟，愿祂受称颂，都仅止于相似与仿像这一层面。

27 והיינו כמו בחי' משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני כו' וכמשארז"ל

[וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה].

也就是说，这好比一个譬喻，人借此便能明白譬喻所指的本义。但就**ה**本身真实的**אלקות**而言，经上写道：“因为[人]不得看见我”，等等；正如我们的贤者（愿其记忆蒙福）所说。

וז"ש [וזהו שכתוב] בשלמה וידבר שלשת אלפים משל על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] כו' דהיינו שאמר על

כל דבר מד"ת [מדברי תורה] רוחניות הענין

这就是关于所罗门（שלמה, Shlomo）所写的：“他讲了三千个譬喻”，论及妥拉话语中的每一件事，等等。也就是说，他为妥拉话语中的每一件事，都讲述其属灵含义。

כמו מצות קרבנות מן הבהמה. ומקריבים חלב ודם ע"ג [על גביו] המזבח בכהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

例如，动物祭献的诫命（מצות, mitzvah），[其中]脂肪和血由祭司（כהן, kohen）身着祭司服，在祭坛上献上：他会从属灵层面讲解祭献之事，说明脂肪和血在属灵层面分别指什么、祭司是什么，以及祭司服是什么。

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל. דהיינו שלשת אלפים מדרגות זו למעלה מזו.

如今，[有，]许多灵性层次，正是“高者之上尚有更高者”，彼此一层高于一层。所罗门（שלמה）凭着智慧领悟了三千个譬喻，也就是三千个彼此层层在上的层次。

וכולם אינן רק בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

而这一切，都不过是譬喻的层面，相对于托拉中安住并披着托拉的实际 אלקות (Elokus) 而言。

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם. דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות

如今，所罗门（שלמה）只领会了三千个譬喻。但实际上，直至无穷无尽的最高层次，所有这一切都还是关于世界的原初者的譬喻这一层面；也就是说，它们不过是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身——愿祂受称颂——的譬喻；而这无限之光远远超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的层次与界限。

לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סובב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

[它]既不属于充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）这一层面，也不属于环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）这一层面。只是，托拉从那里借着字母和引下的流注而降下。

30 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דוד הע"ה [העליו השלום] היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה. דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

关于此事，我们的贤者，愿他们的记忆蒙福，曾说：大卫王（דוד），愿他平安，曾将上界的托拉与 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」) 相联。也就是说，他从蒙福的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身引下了托拉的字母。

ועז"נ [ועל זה נאמר] אשר יעשה אתם האדם כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.

关于此事，经文说：“人所要行的”，等等；也就是“制作它们”，因为托拉是由人制作的。正如我们的贤者，愿他们的记忆蒙福，所说：“我将此算在你们身上，仿佛你们造了我。”

וזהו ותורה אור שהתורה מאירה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

而这就是[“托拉是光”的意思]：托拉照耀出蒙福的无限之光本身。然而，只有借着“מצוה”（mitzvah，诫命）是一盏灯，托拉之光才得以称为“光”。

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור. משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

解释如下：灯光之所以能够照耀，是因为光的周围有空气；若没有空气，灯火便会熄灭，完全不能发光。

ולכן אין כופין כלי ע"ג [על גבי] הנר בשבת שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

因此，在安息日（שבת，Shabbos），人不可将器皿倒扣在灯上，免得灯火熄灭；因为倒扣器皿会阻隔光周围的空气。

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור י' שהאויר הוא מקור האור.

也就是说，空气（אויר，avir）使灯光发亮，因为אויר这个词由אור（or）的字母加上י'（yud）构成；空气是光的源头。

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

因为隐藏在אויר这些字母中的י'，就是光的隐蔽；光在其中、并借着它，被引出并从隐蔽中出来，进入显现。

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע

[ברצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

这就如同妥拉之上的字母这一层面；诫命（מצות，mitzvos）的根源与本源就在那里，它们植根于至高的意愿中（愿祂蒙福）。此意愿高于智慧（חכמה，Chochmah），而后者正是「妥拉出自智慧」这一层面。

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר [אוי"ר] אור י'
גורם להאיר אור התורה

因此，履行这些 מצות——它们是从下往上升至其本源与根源的提升，达到 אויר (avir, 空气)，或[和]
י' (yud) 这一层面——便使妥拉之光发亮，

כי כל המצות נק' בשם צדקה. כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.

因为所有 מצות都以义施（צדקה, tzedakah；也指施舍）之名称之，正如经上所说：「若我们谨慎遵行这一整条诫命，这就要算为我们的 צדקה。」等等。

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.

施予贫穷困乏者的慈善施予（צדקה, tzedakah），就是引下流注并加以施予，“使卑微者的灵得以复苏”。

וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח שפלים דקמיה כולא כלא חשיב והכל נק' שפלים
ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל א'.

同样，我们也在上方激发起流注的层面，以“使卑微者的灵得以复苏”；因为“在祂面前，万物皆被视为虚无”，相对于祂，愿祂受称颂，万物都被称为卑微而贫乏。这些流注与施予本身就是托拉之光，因为光与流注原是一体。

35 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה

וגמ"ח [גמילות חסדים]

这就是我们的贤者（愿其记忆蒙福）所说：“凡说‘我只有托拉’的人，甚至连托拉也没有。”而是必须兼有托拉与仁慈善行（גמ"ח, gemilus chasadim），

כי בלא גמ"ח [גמילות חסדים] זו צדקה אין אור התורה מאיר לו.

因为没有仁慈善行——也就是慈善施予（צדקה, tzedakah）——托拉之光便不会为他照耀。

**וזהו אפי' [אפילו] תורה אין לו. פי' שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות
הנ"ל.**

这就是[“甚至连托拉也没有”的含义]：也就是说，托拉并不属于他，也与他无涉；托拉只是上文所说的字母这一层面。

וזהו אמשׁיך רוח ואייתי רוח. פי' רוח היינו בחינת אוי"ר [אוי"ר] הנ"ל ומתחלה אמשׁיך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממשׁיך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

这就是[“引来灵，又带来灵”的含义]。也就是说，“灵”（רוח，ruach）就是上文所说的空气（אור אין，avir）这一层面：先“引来”字母这一层面的源头；随后“带来”，将无限之光（אור אין，Or Ein Sof），愿祂受称颂，向下引入智慧（חכמה，Chochmah）——字母开始显现之处——从而使托拉成为光。

36 ובוה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

由此便可明白“门框经卷（מזוזה，mezuzah）置于右侧、哈努卡灯（חנוכה，Chanukah）置于左侧”这一义理。因为门框经卷体现的是由下而上的提升，正如诫命（מצות，mitzvos）这一层面。

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך בחי' העלאה.

门框经卷的内容，是写有“听”（שמע，Shema）和“若听从”（והיה אם שמוע，VeHayah Im Shamoah）这两段经文；其中写着“一”，以及“你要尽心、尽性、尽力去爱”——这正是由下而上提升这一层面。

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' בכל מאדך בכל ממונך.

门框经文匣（מזוזה，mezuzah）固定在房屋入口处，为的是提升房屋及其中的一切——他所有的财产、产业，以及各个箱柜中的一切——使这一切都归于对 ה' 的爱而自我消融：“尽你一切力量”，也就是用你所有的钱财。

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו שמקרב אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.

因此，门框经文匣固定在右侧，因为“祂的右手拥抱我”；这如同一个人拥抱朋友，把他拉近自己。同样，亲近人的右方之力也被引下来，将每一个前来亲近祂的人提升到祂那里；愿祂受称颂。

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת למו שהתורה נמשלה לאש כנודע.

但光明节灯（נ"ח, Chanukah）所引下的是妥拉之光（תורה, Torah），因为希腊人曾企图“使他们忘记称的妥拉”；因此它设在左侧。因为“从祂右手而来的是给他们的火焰律法”：众所周知，妥拉被比作火。

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר [ברשות הרבים] ובח"י רבים היינו טורא דפרודא מבחי' ז' אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך.

尤其是因为哈努卡灯的主要诫命（מצות נ"ח, mitzvah）是在外面、公共领域（רשות הרבים, reshus harabim，即“众人之域”）发光；而“众人”这一层面，就是分离之山（טורא דפרודא, tura difruda），属于七个民族这一层面：在那里也应当有 ה' 的光与祂的圣洁照耀，使那里不再有遮蔽和隐藏，就像哈斯摩尼家族（חשמונאי）时期那样，当时希腊人企图“使他们忘却你的妥拉”。

וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

当哈斯摩尼王朝得胜时，他们确立了把妥拉之光也引下至众人所在之处——分离山岳——的做法：

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק שהוא מבחי' גבורות שהן בחי' שמאל.

如今，七个民族的根源，乃是“以撒（יצחק）怀中的以扫（עשו）之首”；这属于克制（גבורות, Gevuros）的层面，而克制属于左方的层面。

אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל היינו בחי' המזוזה שבימין שהיא בחי' ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי' ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

然而，使光明节（חנוכה, Chanukah）灯的光在左侧得以引下的，是右侧的门柱经文匣（מזוזה, mezuzah）；它属于提升的层面。借着这番提升，上文所说的引下便得以实现，光也被引入黑暗之地，即分离之山的层面。

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל

[שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים איש"ר [אאמן יהא שמיה רבא] דאגדתא.

因为最重要的是，黑暗本身竟能发光，也就是“黑暗转为光明”的层面。这正是我们的圣贤（愿其记忆蒙福）所说的（Sotah 49）：“世界靠什么而存续？靠圣贤的非律法教导（אגדתא, Aggadah）之后所说的‘阿们，愿祂伟大的名受称颂’。”

כי אגדתא הוא בחי' תרגום שכל התלמוד הוא בל' [בלשון] תרגום. ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה כנודע.

因为阿加达属于**תרגום**的层面，整部塔木德都使用阿拉姆语；而**תרגום**属于神圣性的背面（**אחוריים**, *achorayim*），这是众所周知的。

וכשנמשך להיות שמיה רבא מברך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחוריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

当光被引下，使“愿祂伟大的名受称颂”得以实现，并且也被引入**תרגום**这一背面的层面时，黑暗便转为光明；这正是世界得以存续的根本。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/15/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok